

Smlouva o spolupráci při dodávkách léčivých přípravků

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“), níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami, kterými jsou:

obchodní společnost:

Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.
sídlem: Purkyňova 2121/3, Praha 1, PSČ:
110 00
IČO: 480 25 976
DIČ: CZ 480 25 976
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u
Městského soudu v Praze, sp.zn. C 14176
zastoupená Oliverem Rozborilem a
Jarmilou Csókovou, jednatelem,

na straně jedné (dále jen „**dodavatel**“)

a

1. Nemocnice České Budějovice, a.s.
se sídlem B. Němcové 585/54, 370 01
České Budějovice
IČO: 26068877
DIČ: CZ26068877, pro účely DPH DIČ
CZ699005400
společnost zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Krajským soudem v Českých
Budějovicích, oddíl B, vložka 1349

2. Nemocnice Jindřichův Hradec, a.s.
se sídlem U Nemocnice 380/III, 377 38
Jindřichův Hradec
IČO: 26095157
DIČ: CZ26095157, pro účely DPH DIČ
CZ699005400
společnost zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Krajským soudem v Českých
Budějovicích, oddíl B, vložka 1464

Agreement on cooperation in Long-Term Supply of Medicinal Products

entered into pursuant to the provisions of
Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll.,
the Civil Code, as amended and
supplemented (hereinafter referred to as the
“Civil Code”), on the below-specified day,
month and year by and between the
following contractual parties:

business company:

Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.
With its registered seat at the address:
Purkyňova 2121/3, Prague 1, Postal Code:
110 00
Business ID No.: 480 25 976
Tax ID No.: CZ 480 25 976
Registered with the Commercial Register
administered by the Municipal Court in
Prague, File No. C 14176
Represented by Oliver Rozboril and Jarmila
Csóková, Executives,

(hereinafter referred to as the “**supplier**”)

and

1. Nemocnice České Budějovice, a.s.
With its registered seat at the address: B.
Němcové 585/54, 370 01 České Budějovice
Business ID No.: 26068877
DIČ: CZ26068877, Tax ID No.:
CZ699005400
Registered with the Commercial Register
administered by the Regional Court in
České Budějovice, Section B, File No. 1349

2. Nemocnice Jindřichův Hradec, a.s.
With its registered seat at the address: U
Nemocnice 380/III, 377 38 Jindřichův
Hradec
Business ID No.: 26095157
DIČ: CZ26095157, Tax ID No.:
CZ699005400 Registered with the
Commercial Register administered by the
Regional Court in České Budějovice,
Section B, File No 1464

3. Nemocnice Strakonice, a.s.

se sídlem Radomyšlská 336, 386 01 Strakonice (doručovací PSČ 386 29)
IČO: 26095181
DIČ: CZ26095181, pro účely DPH DIČ CZ699005400
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1465

4. Nemocnice Český Krumlov, a.s.

se sídlem Nemocniční 429, Horní Brána, 381 01 Český Krumlov
IČO: 26095149
DIČ: CZ26095149, pro účely DPH DIČ CZ699005400
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1460

5. Nemocnice Písek, a.s.

se sídlem Karla Čapka 589, Budějovické Předměstí, 397 01 Písek
IČO: 26095190
DIČ: CZ26095190, pro účely DPH DIČ CZ699005400
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1462

6. Nemocnice Tábor, a.s.

se sídlem kpt. Jaroše 2000, 390 03 Tábor
IČO: 26095203
DIČ: CZ26095203, pro účely DPH DIČ CZ699005400
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1463

7. Nemocnice Prachatice, a.s.

se sídlem Nebahovská 1015, Prachatice II, 383 01 Prachatice
IČO: 26095165
DIČ: CZ26095165, pro účely DPH DIČ CZ699005400
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1461

3. Nemocnice Strakonice, a.s.

With its registered seat at the address Radomyšlská 336, 386 01 Strakonice (Postal Code: 386 29)
Business ID No: 26095181
DIČ: CZ26095181, Tax ID No.: CZ699005400
Registered with the Commercial Register administered by the the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1465

4. Nemocnice Český Krumlov, a.s.

With its registered seat at the address Nemocniční 429, Horní Brána, 381 01 Český Krumlov
Business ID No: 26095149
DIČ: CZ26095149, Tax ID No.: CZ699005400
Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1460

5. Nemocnice Písek, a.s.

With its registered seat at the address Karla Čapka 589, Budějovické Předměstí, 397 01 Písek
Business ID No: 26095190
DIČ: CZ26095190, Tax ID No.: CZ699005400
Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1462

6. Nemocnice Tábor, a.s.

With its registered seat at the address kpt. Jaroše 2000, 390 03 Tábor
Business ID No: 26095203
DIČ: CZ26095203, Tax ID No.: CZ699005400
Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1463

7. Nemocnice Prachatice, a.s.

With its registered seat at the address Nebahovská 1015, Prachatice II, 383 01 Prachatice
Business ID No: 26095165
DIČ: CZ26095165, Tax ID No.: CZ699005400
Registered with the Commercial Register administered by the the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1461

| | |
|--|--|
| <p>(dále společně jen „zdravotnická zařízení“ nebo jednotlivě „zdravotnické zařízení“)</p> <p>Všechna zdravotnická zařízení společně zastoupená společnostmi:</p> <p>Jihočeské nemocnice, a.s. sídlem: B. Němcové 585/54, 370 01 České Budějovice IČO: 260 93 804 DIČ: CZ26093804 pouze pro účely DPH DIČ: CZ699005400 číslo účtu: 196948652/0300, zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1451 zastoupená: Mgr. Petrem Studenovským, předsedou představenstva, a Ing. Michalem Čarvašem, MBA, členem představenstva</p> <p>na straně druhé (dále jen „zástupce“).</p> <p>(zdravotnická zařízení, zástupce a dodavatel společně dále jako „smluvní strany“ nebo jednotlivě „smluvní strana“)</p> | <p>(hereinafter collectively referred to as "healthcare facilities" or individually as "healthcare facility")</p> <p>All healthcare facilities collectively represented by the company:</p> <p>Jihočeské nemocnice, a.s. With its registered seat at the address: B. Němcové 585/54, 370 01 České Budějovice Business ID No.: 260 93 804 Tax ID No.: CZ26093804, Tax ID No.: CZ699005400 Account No.: 196948652/0300 Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No. 1451 Represented by Mgr. Petr Studenovský, Chairman of the Board of Directors, and Ing. Michal Čarvaš, Member of the Board of Directors</p> <p>(hereinafter referred to as the "representative").</p> <p>(the healthcare facility, the representative and the supplier shall hereinafter be collectively referred to as the "contractual parties" or „parties" or individually as the „party“)</p> |
| <p>Smluvní strany se dohodly takto:</p> | <p>The contractual parties have agreed as follows:</p> |
| <p style="text-align: center;">I. Úvodní ustanovení</p> <p>1. Smluvní strany touto smlouvou sjednávají základní principy a podmínky vzájemné spolupráce v rámci jejich podnikatelské a obchodní činnosti tak, aby bylo dosaženo maximální oboustranné výhodnosti.</p> <p>2. Smluvní strany se v rámci naplňování této smlouvy zavazují postupovat vždy v souladu s právním řádem České republiky, zejména v oblasti ochrany hospodářské soutěže.</p> | <p style="text-align: center;">I Introductory Provisions</p> <p>1. The contractual parties hereby agree on the basic principles and terms and conditions of their mutual cooperation in their entrepreneurial and business activities in order to maximise their mutual benefits.</p> <p>2. In performing this agreement, the parties hereto undertake to comply with the laws of the Czech Republic, in particular in the area of protection of competition, at all times.</p> |

3. Zdravotnická zařízení pověřila zástupce, aby jejich jménem a na jejich účet závazně sjednával podmínky pro poskytování obchodního zvýhodnění za odběry zboží realizované zdravotnickými zařízeními, a to za podmínek dle této smlouvy, a aby při naplnění takto sjednaných podmínek pro poskytnutí obchodního zvýhodnění zástupce obchodní zvýhodnění přijal a následně jej mezi jednotlivá zdravotnická zařízení rozdělil v poměru, v jakém se jednotlivá zdravotnická zařízení podílela na dosažení finančního objemu dodávek zboží, za který bylo obchodní zvýhodnění na základě této smlouvy poskytnuto, anebo podle jiných pravidel sjednaných mezi zástupcem a zdravotnickými zařízeními. Zástupce v souladu s předchozí větou jedná při sjednávání této smlouvy jako příkazník řádně pověřený zdravotnickými zařízeními. Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, zástupce činí jakákoliv právní jednání či úkony jménem a na účet všech zdravotnických zařízení společně, a to včetně sjednání podmínek této smlouvy a jejich změn, uzavření této smlouvy či přijímání obchodního zvýhodnění. Smluvní strany sjednávají, že veškerá komunikace a sdělení určena zdravotnickým zařízení budou zasílána zástupci.

II. Předmět smlouvy

1. Smluvní strany souhlasně konstatují, že jednotlivá zdravotnická zařízení prostřednictvím spolupráce upravené dílčími písemnými kupními smlouvami odebírají v rámci své činnosti i léčivé přípravky dodavatele, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 této smlouvy (výše a dále jen „zboží“), a to v takovém množství, které je pro činnost daného zdravotnického zařízení potřebné. Příloha č. 1 tvoří nedílnou součást této smlouvy. V příslušné dílčí kupní smlouvě jsou dále upraveny konkrétní obchodní vztahy zaměřené zejména na způsob objednávek zboží, termín a místo dodání, požadavky na zboží, způsob převzetí

3. The healthcare facilities have authorised the representative to negotiate on their behalf and on their behalf the terms and conditions for the provision of the trade advantage for purchase of goods made by the healthcare facilities, on the terms and conditions set out in this agreement, and accept the trade advantage upon fulfillment of the terms and conditions so negotiated and to subsequently distribute the trade advantage among the healthcare facilities in the proportion in which the individual medical establishments have contributed to the financial volume of supplies of goods for which the trade advantage has been granted under this agreement, or according to other rules agreed between the representative and the medical establishments. In accordance with the preceding sentence, the representative shall act as principal duly authorised by the healthcare facilities in the negotiation of this agreement. Except as otherwise provided in this agreement, the representative shall perform any legal acts or actions on behalf of and for the account of all healthcare facilities jointly, including negotiating the terms of this agreement and any amendments thereto, entering into this agreement, or receiving trade advantage. The parties agree that all communications and notices to the healthcare facilities shall be sent to the representative

II Subject Matter of Agreement

1. Parties state in accord that the individual healthcare facilities have purchased through its cooperation based on partial written purchase contracts in the course of their activities also supplier's medicinal products as listed in Annex 1 to this agreement (above and hereinafter referred to as the "goods"), in quantities required for the individual healthcare facilities' activities. Annex 1 shall form an integral part of this agreement. The relevant partial purchase agreement regulates specific business relationships, focusing in particular on the method of ordering the goods, their delivery dates and places, requirements for the goods,

| | |
|---|--|
| <p>zboží zdravotnickým zařízením, případně další ujednání ke specifikaci smluvních vztahů.</p> <p>2. Proces sjednávání a uzavírání dílčích kupních smluv není nijak závislý na této smlouvě nebo jejích jednotlivých ustanoveních.</p> | <p>method of the healthcare facility's acceptance of the goods, and where appropriate, other arrangements specifying the contractual relationships.</p> <p>2. The process of negotiating and concluding partial purchase agreements shall not in any way depend on this agreement or its individual provisions.</p> |
| <p style="text-align: center;">III. Obchodní podmínky</p> <p>1. V případě, že celková kupní cena zboží nakoupeného v součtu všemi zdravotnickými zařízeními (celkový finanční objem dodávek zboží) v průběhu jednoho kalendářního pololetí (dále jen „referenční období“) přesáhne finanční objem dodávek zboží stanovený v příloze č. 1 této smlouvy – podmínky vyplácení obchodního zvýhodnění, zavazuje se dodavatel zaplatit zástupci finanční obchodní zvýhodnění podle tabulky uvedené rovněž v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „obchodní zvýhodnění“). Obchodní zvýhodnění je stanoveno vždy pro konkrétní dosažený finanční objem dodávek zboží ve shora uvedeném referenčním období, přičemž finanční objem dodávek zboží se vypočte jako součet cen všech balení příslušného zboží, které zdravotnická zařízení nakoupí v referenčním období, tj. všech balení příslušného zboží, které bylo zdravotnickým zařízením v příslušném referenčním období skutečně dodáno. K obchodnímu zvýhodnění bude vždy připočtena DPH v zákonné sazbě platné ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.</p> <p>2. Cenou balení zboží se pro účely tohoto ustanovení rozumí kupní cena za zboží sjednaná dle jednotlivých dílčích kupních smluv zdravotnických zařízení bez DPH a bez obchodní přírážky v příslušném referenčním období, uvedená na příslušném daňovém dokladu. Finanční objem dodávek zboží se vypočte jako součet cen všech balení zboží, která zdravotnická zařízení nakoupí s datem zdanitelného plnění v referenčním období, tj. všech balení příslušného zboží, které bylo zdravotnickým</p> | <p style="text-align: center;">III Business Terms and Conditions</p> <p>1. Should the total purchase price of goods purchased in total by all healthcare facilities (total financial volume of goods delivered) during one calendar half-year (hereinafter the “reference period”) exceed the financial amount of goods supply set forth in Annex 1 to this agreement – terms of payment of volume-based bonus, the supplier undertakes to pay to the healthcare facility a financial volume-based bonus in accordance with the table included in Annex, 1 to this agreement (hereinafter referred to as the “volume-based bonus”). Such volume-based bonus shall be stipulated for each specific volume of goods achieved during the above-specified reference period, while the volume of goods shall be calculated as the sum of prices of all packages of the relevant goods purchased by customer during the reference period, i.e. all packages of the relevant goods actually supplied to the health care facilities in the relevant reference period. VAT will always be added to the trade advantage at the statutory rate applicable on the date of the taxable supply</p> <p>2. For the purposes of this provision, price per package of goods means the purchase price of goods negotiated according to the individual partial purchase contracts of the healthcare facilities, excluding the VAT and the business margin, during the relevant reference period as shown on the relevant tax document. The financial volume of goods shall be calculated as the sum of the prices of all packages of goods purchased by the healthcare facility with a taxable transaction date in the</p> |

| | |
|--|--|
| <p>zařízením v příslušném referenčním období skutečně dodánoe, není-li v této smlouvě stanoveno jinak. V případě, že cena bude kompenzována, např. v důsledku ujednání se zdravotními pojišťovnami či změně úhrady (a to včetně zpětné kompenzace), tak se příslušná částka výše kompenzace z výše obratu zboží odečte.</p> <p>3. Pro účely vyhodnocení objemu dosaženého v příslušném kalendářním referenčním období poskytne zástupce dodavateli přehled zboží nakoupeného jednotlivými zdravotnickými zařízeními v daném referenčním období.</p> <p>4. Smluvní strany provedou vyhodnocení finančního objemu dodávek zboží dle odstavce 2 a 3 tohoto článku smlouvy do 15. dne po uplynutí příslušného referenčního období a v této lhůtě smluvní strany také provedou vyhodnocení splnění podmínek pro vznik nároku na obchodní zvýhodnění a stanovení jeho případné výše a toto si písemně odsouhlasí nebo vynesou připomínky, které jsou povinny vypořádat bez zbytečného odkladu.</p> <p>5. V případě, že budou splněny potřebné podmínky pro vznik nároku na obchodní zvýhodnění, popsané v příloze 1 této smlouvy, zavazuje se dodavatel vystavit a doručit doklad o uznání obchodního zvýhodnění do 15 dnů po předchozím vzájemném oboustranném odsouhlasení obchodního zvýhodnění a jeho výše se zástupcem se splatností 30 dnů ode dne jeho vystavení. Rozhodné datum pro přiznání obchodního zvýhodnění je datum odsouhlasení obchodního zvýhodnění a jeho výše smluvními stranami dle předchozí věty. Úhrada dokladu o uznání obchodního zvýhodnění bude provedena vždy na bankovní účet zástupcem uvedený v této smlouvě.</p> | <p>reference period, i.e. all packages of the relevant goods that were actually delivered to the healthcare facilities in the relevant reference period, unless otherwise specified in this agreement. In the event that the manufacturer's price is compensated, e.g. as a result of agreement with health insurance companies or change of reimbursement (and this shall include a retrospective compensation), the relevant amount of the compensation shall be deducted from the turnover of the goods.</p> <p>3. For the purpose of assessing the volume achieved during the corresponding calendar reference period, the representative shall provide to the healthcare facility overviews of goods purchased by each healthcare facility in the reference period.</p> <p>4. The parties shall evaluate the financial volume of deliveries of goods pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article of the Contract by the 15th day after the end of the relevant reference period, and within this period the Parties shall also evaluate the fulfilment of the conditions for entitlement to the volume-based bonus and the determination of its amount, if any, and shall agree in writing or make comments, which they shall be obliged to settle without undue delay..</p> <p>5. Should the necessary conditions be satisfied for eligibility of the customer for the volume-based bonus, as described in Annex 1 to this agreement, the supplier undertakes to issue and deliver a corrective tax document for the volume-based bonus within 15 days following the prior mutual approval of the volume-based bonus with the representative, with the maturity period of 30 days from the date of delivery. The applicable date for the awarding the volume-based bonus is the date of the bonus agreement with the parties according to the previous sentence. Payment of the on the recognition of a volume-based bonus document shall always be made into the representative's bank account specified in the this agreement executed.</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>6. Dodavatel je oprávněn odepřít uhrazení obchodního zvýhodnění po dobu, kdy je kterékoli zdravotnické zařízení v prodlení s úhradou, byť jen části kupní ceny jakéhokoliv nakoupeného zboží.</p> <p>7. Dojde-li v referenčním období k významným změnám cen zboží dodavatele, případně ke změnám v portfoliu zboží, včetně změny rozhodnutí o výši a/nebo podmínkách hrazení kteréhokoliv výrobku, vstoupí smluvní strany do jednání o možné úpravě této smlouvy (resp. jejích příloh) s ohledem na uvedené změny.</p> <p>8. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto smlouvou nejsou zástupce ani zdravotnická zařízení jakkoli zavázáni odebírat zboží od dodavatele v jakémkoli množství a nadále disponují absolutní smluvní volností co do výběru léčivých přípravků i co do výběru jejich dodavatelů a distributorů.</p> <p>9. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této smlouvy je výlučně poskytnutí množstevního zvýhodnění ve formě obchodního zvýhodnění, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně dodavatele danou množstvím zboží odebraného zdravotnickými zařízeními a obchodní zvýhodnění není poskytováno jako podnět k doporučení, předepisování, nákupu nebo dodávání, prodeji zboží dodavatele. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto smlouvou nejsou zástupce a zdravotnická zařízení jakkoli zavázáni odebírat výrobky dodavatele, a to v jakémkoli množství a nadále disponují absolutní smluvní volností co do výběru výrobků i co do výběru jejich dodavatelů.</p> <p>10. Smluvní strany shodně prohlašují, že považují obchodní zvýhodnění sjednané v této smlouvě za formu „neadresného bonusu“ ve smyslu příkazu ministra zdravotnictví č. 13/2018 „Vybrané zásady transparentního hospodaření přímo řízených organizací Ministerstva</p> | <p>6. The supplier shall be authorised to delay the payment of the volume-based bonus if the healthcare facility is in default with the payment of even a mere part of the purchase price for any order of goods. .</p> <p>7. Should a significant change in the supplier's prices of goods or a significant change in the goods portfolio occur, including change in the decision on the amount or and/or terms of reimbursement for any product during the reference period, parties shall commence to negotiate regarding any potential revision of this agreement (or, as the case may be, its annexes) with a view to such changes.</p> <p>8. The parties represent in accord that this agreement shall not oblige the representative or healthcare facility in any manner to purchase goods from the supplier in any quantity and that they continue to have absolute contractual freedom in terms of product selection as well as in terms of choice of product suppliers and distributors.</p> <p>9. The contractual parties also represent that the purpose of this agreement shall be exclusively to grant a quantitative advantage in the form of a volume-based bonus, which reflects economic savings on the part of the supplier due to the quantity of goods purchased by the healthcare facilities, and that the volume-based bonus is not granted as an incentive to recommend, prescribe, purchase, supply or sell the supplier's goods. The parties agree that the healthcare facility is not obligated by this agreement to purchase the supplier's products in any quantity and continues to have absolute contractual freedom in the selection of products and suppliers.</p> <p>10. The Parties declare that they consider the volume-based bonus agreed in this contract as a form of "non-addressed bonus" within the meaning of the Order of the Minister of Health No. 13/2018 "Selected Principles of Transparent Management of Directly Managed Organizations of the Ministry of Health in</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>zdravotnictví v oblasti nákupu zboží a služeb“, č.j. MZDR 16781/2018, účinného od 1. 9. 2018 vyjma čl. 3, který nabývá účinnosti dne 1. 6. 2018 (dále jen „Příkaz“), když ke dni uskutečnění zdanitelného plnění nelze vyhodnotit, zda zástupci (resp. zdravotnickým zařízením) vůbec za příslušné referenční období vznikne nárok na obchodní zvýhodnění, případně v jaké konkrétní výši, a proto ani nelze k tomuto datu výši obchodního zvýhodnění objektivně propojit s konkrétní jednotlivou položkou (zbožím). Obchodní zvýhodnění tak naplňuje definici neadresného bonusu dle Příkazu.</p> | <p>the Field of Purchase of Goods and Services", No. MZDR 16781/2018, effective from 1 September 2018, except for Article 3, which takes effect on 1 June 2018 (hereinafter referred to as the "Order"), since it is not possible to assess on the date of the taxable transaction whether the representative (or health care institutions) will be entitled to the volume-based bonus for the relevant reference period at all, or in what specific amount, and therefore it is not possible to objectively link the amount of the volume-based bonus to a specific individual item (goods) on that date. The volume-based bonus thus meets the definition of a non-addressed bonus under the Order.</p> |
| <p>11. Smluvní strany mohou vzájemně komunikovat elektronickým způsobem, tj. zasíláním zpráv na e-mailovou adresu druhé smluvní strany, a to na e-mailové adresy zde uvedené: Dodavatel: marek.vit@boehringer- ingelheim.com Zákazník: dvorak.jan@nemcb.cz Elektronickou komunikaci považují obě smluvní strany za komunikaci v písemné formě.</p> | <p>11. The parties may communicate with each other electronically, i.e. by sending messages to the e-mail address of the other Party, to the e-mail addresses specified herein: Supplier: marek.vit@boehringer- ingelheim.com Customer: dvorak.jan@nemcb.cz Electronic communication shall be deemed by both Parties to be communication in written.</p> |
| <p style="text-align: center;">IV. Mlčenlivost</p> <p>1. Smluvní strany se zavazují, že bez předchozího písemného souhlasu ostatních smluvních stran nezveřejní či jiným způsobem nezpřístupní třetím osobám podmínky této smlouvy ani jiné informace o vzájemných obchodních vztazích, a to i po skončení či zániku této smlouvy.</p> <p>2. Každá ze smluvních stran zpřístupní obsah této smlouvy a informace týkající se jejího předmětu pouze těm zaměstnancům, pracovníkům, společníkům, akcionářům a odborným poradcům, kteří ji potřebují znát v souvislosti s plněním úkolů dle této smlouvy.</p> <p>3. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které: - jsou veřejně známé;</p> | <p style="text-align: center;">IV Confidentiality</p> <p>1. The parties undertake not to disclose or otherwise make available to third parties without the prior written consent of the another party the terms and conditions of the agreement or any other information concerning their mutual business relations, including after the termination or extinction of the Agreement.</p> <p>2. Each of the contractual parties shall make available the content of this agreement and information relating to its subject matter only to those employees, workers, members, shareholders and expert advisers who need to know it in connection with the performance of the tasks pursuant to this agreement.</p> <p>3. The confidentiality obligation shall not apply to the following information: - that is publicly known;</p> |

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - se stanou veřejně známými jinak, než porušením ustanovení této smlouvy; - jsou oprávněně v dispozici druhé smluvní strany před jejich poskytnutím této smluvní straně; - smluvní strana získá od třetí osoby, která není vázána povinností mlčenlivosti. <p>4. Smluvní strany jsou dále povinny poskytovat informace v rozsahu a způsobem, který vyžadují obecně závazné právní předpisy nebo na základě rozhodnutí soudů či správních orgánů.</p> <p>5. Za porušení povinnosti mlčenlivosti podle tohoto článku se smluvní strana povinná zavazuje uhradit smluvní pokutu smluvní straně oprávněné ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení. Uhrazením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvní strany oprávněné na náhradu škody.</p> <p>6. Smluvní strany se tímto dohodly, že v případě, že je nutné uveřejnit tuto smlouvu podle ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), je k jejímu uveřejnění povinen zástupce. Smluvní strany dále konstatují, že výpočet obchodního zvýhodnění v příloze č. 1 této smlouvy spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p> <p>7. Zástupce je povinen nezveřejnit informace, které jsou předmětem obchodního tajemství podle § 504 občanského zákoníku. Za obchodní tajemství považuje dodavatel zejména Přílohu č. 1 této smlouvy, jakož i výši obchodního zvýhodnění, na které</p> | <ul style="list-style-type: none"> - that becomes known to the public otherwise than through breach of the provisions of this agreement; - that is legitimately available to the other contractual party before it is made available to such contractual party; - that the contractual party obtains from a third party who is not bound by the confidentiality obligation. <p>4. The contractual parties shall also be required to provide information to the extent and in the manner as required by generally binding legal rules and regulations or based on decisions of courts or administrative authorities.</p> <p>5. For breach of the confidentiality obligation pursuant to this article, the obligor-contractual party undertakes to pay to the obligee-contractual party a contractual fine in the amount of CZK 50,000 (to wit: fifty thousand Czech crowns) for each event of such breach. Payment of contractual penalty shall not affect the right of the obligee to seek indemnification.</p> <p>6. The contractual parties hereby agree that should it be necessary to publish this agreement in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of some contracts, the publication of these contracts, and the register of contracts (hereinafter referred to as the “Act on the Register of Contracts”), the representative shall be obliged to publish this agreement. The contractual parties also state that the calculation of the volume-based bonus as specified in Annex 1 to this agreement falls within the scope of exemptions from the obligation of publication pursuant to Section 3(2)(b) of the Act on the Register of Contracts</p> <p>7. The representative shall be obliged not to disclose information which constitutes trade secret pursuant to Section 504 of the Civil Code. The supplier considers especially Annex 1 of this agreement its trade secret, as well as the amount of the volume-based bonus to which the</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>zdravotnickým zařízením vznikne nárok podle této smlouvy.</p> <p>8. Zástupce je povinen uveřejnit smlouvu v registru smluv do 15 pracovních dnů ode dne jejího podpisu oběma smluvními stranami. O zveřejnění je povinen bez zbytečného odkladu informovat dodavatele a poskytnout mu k tomu odpovídající důkazy (např. identifikační číslo záznamu v registru smluv).</p> | <p>healthcare facilities will be entitled under this agreement.</p> <p>8. The representative shall be obliged to publish the agreement in the register of contracts within 15 business days following the date of its signing by both contractual parties. It shall inform the supplier of such publication without undue delay and shall submit thereto appropriate evidence, for instance, the identification number of the entry in the register of contracts.</p> |
| <p style="text-align: center;">V.</p> <p style="text-align: center;">Boj proti úplatkářství a korupci</p> <p>1. Zástupce prohlašuje, že on sám, jeho vlastníci, členové jeho představenstva a dozorčí rady, ředitelé, zaměstnanci, subdodavatelé a zástupci budou v souvislosti s podnikatelskou činností dodavatele nebo touto smlouvou vystavenou podle ní jednat v souladu s platnými protikorupčními a protíúplatkářskými zákony a předpisy v České republice a nebudou přímo ani nepřímo nabízet, slibovat ani poskytovat žádný benefit nebo jinou výhodu jakémukoli veřejnému činiteli nebo jakékoli jiné třetí osobě výměnou za nepatřičnou výhodu.</p> <p>2. V případě jakéhokoli porušení tohoto ustanovení může dodavatel tuto smlouvu vypovědět s uvedením důvodu. Pro výpověď podle tohoto bodu se ustanovení čl. VI. odst. 6 použije obdobně.</p> | <p style="text-align: center;">V</p> <p style="text-align: center;">Anti-Bribery/Anti-Corruption</p> <p>1. The representative represents that it, its owners, its members of the board of directors and the supervisory board, directors, employees, subcontractors and agents will act in compliance with any applicable anti-bribery/anti-corruption laws and regulations in connection with the supplier's business operations or this agreement and will not, directly or indirectly, offer, promise or give any benefit or other advantage to any public official or any other third party in exchange for an improper advantage.</p> <p>2. In case of any violation of this provision, the supplier may terminate this agreement for cause. The provisions of Article VI(6) shall apply by analogy to a termination under this paragraph.</p> |
| <p style="text-align: center;">VI.</p> <p style="text-align: center;">Všeobecná ustanovení</p> <p>1. Ve všech ostatních otázkách neupravených touto smlouvou se právní vztah založený touto smlouvou řídí českým právním řádem, zejména ustanoveními občanského zákoníku. Tato smlouva obsahuje úplnou dohodu smluvních stran ve věci předmětu této smlouvy, a ve smyslu § 1902 věty první občanského zákoníku v plném rozsahu nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní smlouvy, dohody a ujednání učiněné ve věci předmětu této smlouvy</p> | <p style="text-align: center;">VI</p> <p style="text-align: center;">General Provisions</p> <p>1. In all other matters not regulated by this agreement, the legal relationship established by this agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic, namely the provisions of the Civil Code. This agreement contains the entire agreement of the contractual parties with regard to the subject matter hereof and pursuant to Section 1902 first sentence of the Civil Code shall fully supersede all other written or oral contracts, agreements and arrangements</p> |

| | |
|---|---|
| <p>zejména smlouvu o spolupráci při dlouhodobých dodávkách léčivých přípravků ze dne 5. 5. 2022, která byla doplněna dodatkem č. 1 ze dne 13. 3. 2023.</p> <p>2. Smluvní strany si ujednaly, že v případě změn kontaktních údajů je příslušná smluvní strana povinna bezodkladně oznámit změnu ostatním smluvním stranám. V případě, že tak neučiní, považuje se za platné doručení korespondence na poslední známou kontaktní adresu příslušné smluvní strany. Změna kontaktních údajů nevyžaduje uzavření dodatku k této smlouvě a je účinná jejím prokazatelným oznámením ostatním smluvním stranám.</p> <p>3. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu doručenu ostatním smluvním stranám. Výpovědní doba činí 15 dní a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení ostatním smluvním stranám.</p> <p>4. Odpověď smluvní strany této smlouvy, podle § 1740 odst. 3 občanského zákoníku, s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.</p> <p>Pokud bude jakékoliv ujednání obsažené v této smlouvě shledáno z jakéhokoliv důvodu neplatným, neúčinným či nevymahatelným, nemá to žádným způsobem vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost ostatních, od takto vadného ujednání oddělitelných ujednání obsažených v této smlouvě a smluvní strany se současně zavazují takové vadné ujednání nahradit ujednáním jiným, platným, účinným a vymahatelným, které bude svým obsahem a účelem takovému neplatnému, neúčinnému či</p> | <p>entered into with respect to the subject matter of this agreement, in particular the cooperation agreement for the long-term supply of medicinal products of 5 May 2022, as supplemented by Amendment No 1 of 13 March 2023.</p> <p>2. The contractual parties agree that in the event of any change in their contact details, the relevant contractual party shall notify another contractual party of such change. Should it fail to do so, delivery of correspondence to the last known contact address of the relevant contractual party shall be deemed valid delivery. A change in contact details does not require an amendment to this agreement and is effective upon demonstrable notification to the other parties</p> <p>3. This agreement shall be entered into for an indefinite period of time. Each contractual party shall be authorised to terminate this agreement by virtue of serving a written termination notice to other contractual parties without giving any reason. The notice period shall be 15 days and shall commence on the first day of the calendar month following the delivery to other contractual parties.</p> <p>4. A reply of a party to this agreement pursuant to Section 1740 (3) of the Civil Code, containing an amendment or deviation, shall not constitute acceptance of the offer to conclude this agreement, even if it does not materially change the terms of such offer.</p> <p>If any provision contained in this agreement is found to be invalid, ineffective or unenforceable for any reason, this shall in no way affect the validity, effectiveness and enforceability of the others, severable from such defective provision contained in this agreement, and the parties hereto simultaneously agree to replace such defective provision with another valid, effective and enforceable provision that is closest in content and purpose to such invalid, ineffective or unenforceable provision so that such provision may be properly considered.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>nevymahatelnému ujednání nejbližší tak, aby bylo k takovému ujednání řádně přihlíženo.</p> <p>Ukáže-li se některé ustanovení této smlouvy zdánlivé (nicotné), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení smlouvy obdobně podle § 576 občanského zákoníku.</p> <p>5. Smluvní strana není oprávněna postoupit nebo jinak převést či zatížit svá práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy, a to ani zčásti ani jako celek, na jakoukoliv třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu ostatních smluvních stran.</p> <p>6. Změny a doplňky této smlouvy, vč. jejích příloh, mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci ostatních smluvních stran.</p> <p>7. Tato smlouva se řídí a vykládá v souladu s právem České republiky. Případné spory, pokud nebudou vyřešeny smírnou cestou, budou postoupeny do výlučné pravomoci soudů v České republice.</p> <p>8. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž dodavatel a zástupce obdrží po jednom.</p> <p>9. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi této smlouvy má přednost česká verze.</p> <p>10. Obchodní zvýhodnění sjednané podle této smlouvy bude zástupci poskytováno za zboží nakoupené již ode dne 1.1.2024. Podmínky pro poskytování obchodního zvýhodnění sjednané v příloze č. 1 této smlouvy pro referenční období, která budou následovat po referenčním období, které upravuje příloha č. 1 ke dni uzavření této smlouvy, budou mezi smluvními stranami sjednány prostřednictvím uzavření dodatku k této smlouvě či uzavřením nové smlouvy.</p> | <p>If any provision of this contract proves to be void, the effect of that defect on the other provisions of the contract shall be assessed by analogy in accordance with Section 576 of the Civil Code.</p> <p>5. Without the prior written consent of the other parties, any party shall not be authorised to assign or otherwise transfer to any third party or encumber, in whole or in part, its rights and obligations under this agreement.</p> <p>6. This agreement including its annexes may only be amended and modified by virtue of numbered written amendments executed by authorised representatives of other parties.</p> <p>7. This agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic. Any dispute, if not settled amicably, shall be referred to the exclusive jurisdiction of the courts in the Czech Republic.</p> <p>8. The agreement shall be executed in two counterparts, of which the representative and the supplier shall receive one.</p> <p>9. This agreement is executed in Czech and English language. In the event of any discrepancies between the individual language versions hereof, the Czech version shall prevail.</p> <p>10. The volume-based bonus agreed under this agreement shall be granted to the representative for goods purchased as from 1 January 2024. The terms and conditions for the provision of the volume-based bonus agreed in Annex 1 to this agreement for the reference periods following the reference period, which are governed by Annex 1 at the date of conclusion of this agreement, shall be agreed between the parties by means of an amendment to this agreement or a new agreement.</p> <p>11. In the event that this agreement is terminated prior to the expiration of the</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>11. V případě, že dojde k ukončení této smlouvy před uplynutím příslušného referenčního období, poskytne dodavatel zástupci obchodní zvýhodnění v poměrné výši (aliquotní část) za takové zkrácené referenční období, za předpokladu, že zdravotnická zařízení dosáhnou v souhrnu poměrně zkráceného celkového finančního objemu dodávek zboží v příslušném rozmezí v tomto zkráceném referenčním období.</p> <p>V případě, že dojde k ukončení této smlouvy před uplynutím příslušného referenčního období, použijí se na vyhodnocení a úhradu obchodního zvýhodnění podmínky uvedené zejména v čl. III této smlouvy obdobně.</p> <p>12. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což jejich oprávnění zástupci stvrzují svými níže připojenými podpisy.</p> | <p>applicable reference period, the supplier shall provide the representative with a proportionate (aliquot portion) volume-based bonus for such shortened reference period, provided that the healthcare facilities achieve, in the aggregate, a proportionate reduction in the total financial volume of supplies in the applicable range during such shortened reference period.</p> <p>In the event that this agreement is terminated before the expiry of the relevant reference period, the conditions set out in particular in Article III of this agreement shall apply by analogy to the evaluation and payment of the volume-based bonus.</p> <p>12. The contractual parties hereby represent that they have read this agreement before signing it and that its content corresponds to their true, earnest and definite will, in witness whereof the authorised representatives append their signatures hereunto.</p> |
| <p>V Praze den / <i>In Prague on</i> 4. 6. 2024</p> <p>Dodavatel / <i>Supplier</i>:</p> <p>_____</p> <p>Boehringer Ingelheim, spol. s r.o. Oliver Rozboril, jednatel/ <i>Executive</i></p> <p>_____</p> <p>Boehringer Ingelheim, spol. s r.o. Jarmila Csóková, jednatelka / <i>Executive</i></p> | <p>V Českých Budějovicích dne / <i>In České Budějovice on</i> 12.6.2024..</p> <p>Odběratel / <i>Customer</i>:</p> <p>_____</p> <p>Jihočeské nemocnice, a.s. Ing. Petr Studenovský, Předseda představenstva/ <i>Chairman of the Board of Directors</i></p> <p>_____</p> <p>Jihočeské nemocnice, a.s. Ing. Michal Čarvaš, člen představenstva/ <i>member of the Board of Directors</i></p> |